

C군의 B급 잡설, 영단어 어원탐구 Chapter - 14

글.
조인준 KBS 기술연구소 차장

지난 5월 연재는 가정의 달 특집으로 ‘아버지’에 관련된 영단어 어원풀이를 하였습니다. 당시 지면 관계상 ‘아버지’와 불가분의 관계인 ‘어머니’에 관련된 영단어들의 어원풀이는 다음 연재에 이어서 하기로 독자 여러분께 말씀드렸습니다. 그러면서 가정의 달인 5월에 ‘어머니’ 이야기를 하나도 안 하면 너무 섭섭하므로 연재 말미에 ‘어머니’ 관련 영단어를 하나 소개하며 마무리했었습니다. 그 단어가 ‘어머니’라는 뜻의 라틴어 ‘Mater’를 어원으로 갖는 Maternal(‘어머니 같은’, ‘어머니의’, ‘모성의’ 등의 의미)이었습니다. 그러면 지난 연재에 이어서 ‘어머니’라는 의미의 라틴어 Mater를 통해서 영단어 어원풀이를 계속하겠습니다.

Matrix

어원 : 라틴어 mater(mother)

Matrix는 이공계 전공자들에게는 ‘행렬’이라는 뜻으로 매우 익숙한 단어입니다. 하지만 현대 영어에서 Matrix는 ‘행렬’ 이외에도 ‘성장, 발달 등의 모체나 기반’, 또는 ‘모양을 찍어내는 형틀’ 등의 의미도 가지고 있습니다. ‘어머니’라는 뜻의 라틴어 ‘mater’에서 파생한 라틴어 Matrix는 프랑스어를 거쳐 영어로 전해지며 14세기 후반까지는 여성의 ‘자궁’을 의미했었는데, 현대로 넘어오면서 ‘자궁’의 이미지인 ‘발생의 기원이나 토대’에 해당하는 ‘행렬’, ‘모체’, ‘기반’, ‘형틀’ 등의 뜻을 지닌 단어로 변화했습니다. 다소 복잡해 보이는 Matrix의 전파 및 의미변화를 정리하면 아래와 같습니다.

라틴어 mater(어머니) → 라틴어 matrix(임신한 동물, 후기 라틴어에서는 자궁, 원천, 기원 등의 뜻도 가짐) → 프랑스 고어 matrice(자궁) → 14세기 영어 matrix(자궁) → 현대 영어 matrix(행렬, 모체, 기반, 형틀 등)

그런데 읽다 보니 조금 이상하지요? Matrix의 뜻 중에 ‘모체’, ‘기반’, ‘형틀’ 등은 ‘자궁’의 이미지와 닮은 것 같은데 ‘행렬’은 뭐가 닮았다는 걸까요? 이를 설명하려면 제임스 조지프 실베스터(James Joseph Sylvester, 1814~1897)라는 유대계 영국 수학자의 이야기를 하지 않을 수 없습니다. 실베스터는 행렬에 관한 이론을 연구하던 수학자였으며, 1850년에 Matrix라는 단어로 행렬을 표현하기 시작했습니다. 실베스터는 왜 행과 열로 배치

된 숫자의 묶음에 Matrix라는 이름을 붙였을까요? 정확히 실베스터가 의미한 바를 수학적으로 엄밀하게 옮기려면 실베스터의 연구내용이나 당시의 활동에 관한 자료조사를 해야겠지만, C군의 역량이 거기까지는 미치지 못하므로 적당한 선에서 느낌적인 느낌으로 실베스터가 Matrix라는 단어로 행렬을 표현한 동기를 이야기하면 다음과 같은 맥락이 아닐까 합니다.

기억하실지 모르겠지만 행렬에는 디터미넌트(Determinant)라는 것이 나옵니다. 행렬에 속한 숫자들을 서로 곱한 후, 그 곱을 다시 서로 더하고 빼고 해서 하나의 수로 나타낸 것입니다. 학교를 졸업하신 지 아주 오래된 독자들의 기억을 돕기 위해서 디터미넌트의 예를 하나 들어드리겠습니다. [수식 1]과 2×2같이 행렬 A의 예를 들어보겠습니다.

$$A = \begin{pmatrix} a & b \\ c & d \end{pmatrix} \dots\dots\dots \text{[수식 1]}$$

의 디터미넌트는 $\det(A)$ 또는 $|A|$ 등으로 표시되며 [수식 2]와 같이 계산됩니다. 보시면 아시겠지만 디터미넌트를 통해서 행렬이 하나의 실수와 대응 되는 것을 확인할 수 있습니다.

$$\det(A) = |A| = \begin{vmatrix} a & b \\ c & d \end{vmatrix} = ad - bc \dots\dots\dots \text{[수식 2]}$$

그러면 이제 3×3 행렬 B의 예를 통해서 실베스터가 왜 Matrix라는 명칭을 고안했는지에 관한 느낌적인 느낌을 전달해보겠습니다. 3×3 행렬 B가 [수식 3]과 같다고 가정하면 B 행렬의 디터미넌트는 [수식 4]와 같습니다. 그런데 [수식 4]를 보면 재미있는 점이 발견됩니다. 3×3 행렬의 디터미넌트가 2×2 행렬의 디터미넌트를 통해서 계산될 수 있습니다.

$$B = \begin{pmatrix} a & b & c \\ d & e & f \\ g & h & i \end{pmatrix} \dots\dots\dots \text{[수식 3]}$$

$$\det(B) = |B| = \begin{vmatrix} a & b & c \\ d & e & f \\ g & h & i \end{vmatrix} = a \begin{vmatrix} e & f \\ h & i \end{vmatrix} - b \begin{vmatrix} d & f \\ g & i \end{vmatrix} + c \begin{vmatrix} d & e \\ g & h \end{vmatrix} \dots\dots\dots \text{[수식 4]}$$

이 [수식 4]에 나타난 디터미넌트의 특성이 실베스터가 Matrix라는 명칭을 사용한 이유에 대한 느낌적인 느낌에 해당하는 설명입니다. 다른 말로 이야기하면 3×3 행렬의 디터미넌트의 계산을 위해 식을 전개하다 보니 여러 개의 2×2 행렬의 디터미넌트가 나왔습니다. 마치 3×3 행렬의 디터미넌트가 여러 개의 2×2 행렬의 디터미넌트를 파생시킨 모체인 것처럼 보이는 것입니다. [수식 4]가 엄밀한 의미로 실베스터가 Matrix라는 명칭을 붙인 이유는 아니지만, [수식 4]가 보여주는 특성의 맥락에서 Matrix라는 이름으로 행렬을 부르는 것이라고 적당히(?) 이해하시면 될 것 같습니다.

그런데 우리가 잊을 수 없는 명작영화 중에 Matrix라는 영화가 있죠? 이 영화는 왜 Matrix라는 제목이 붙은 걸까요? 그 이유에 대해 독자 여러분 각자 상상과 추리의 나래를 펼쳐보시는 건 어떨까요?

Matter

어원 : 라틴어 mater(mother)

옛날 K본부의 주말 코미디 프로그램 중에 ‘쇼 비디오 자키’라는 프로그램이 있었습니다. 그 프로그램 중에 ‘쓰리랑 부부’라는 코너가 있었는데, 그 코너에 자주 등장하던 유행어 중에 ‘와쓰메루~(What's the matter?)’가 있었던 것 같습니다. 정확히 기억은 못 해서 ‘쓰리랑 부부’에 나온 유행어라고 100% 단언은 못 하겠지만, 왠지 ‘쓰리랑 부부’의 유행어가 맞는 것 같습니다. 하지만 여기서 C군이 이야기하고 싶은 것은 유행어의 정확한 출처가 아니고, ‘What's the matter?’에서처럼 우리가 자주 쓰는 영단어 Matter의 어원도 ‘어머니’의 뜻을 가진 라틴어 ‘mater’라는 것입니다. Matter를 사전에서 찾아보면 대표적으로 ‘**물체**’, ‘**재료**’, ‘**사태 또는 사정**’ 등의 뜻을 갖습니다. ‘물체’나 ‘재료’는 무언가를 만들기 위한 원천이므로 ‘어머니’의 이미지를 갖는 것 같기도 합니다. 그럼 ‘사태 또는 사정’은 ‘어머니’의 이미지와 어떤 관계가 있을까요? 어떠한 사건이 전개되는 근본에는 그에 대한 ‘사태 또는 사정’이 있겠죠? 이런 맥락에서 보면 ‘사태 또는 사정’도 그 후에 벌어지는 일들에 대한 근원적 요소에 해당하므로 ‘어머니’의 이미지가 어느 정도 보이는 것 같습니다. 전혀 ‘어머니’와 상관이 없을 줄 알았던 익숙한 영단어 Matter의 어원이 ‘어머니’라는 것이 신선하게 느껴지지 않나요?

Matricide

어원 : 라틴어 mater(mother) +
라틴어 cida(to kill)

Matricide는 그 뜻이 ‘**모친살해**’, ‘**모친 살해범**’으로 매우 패륜적인 단어라 소개하기가 조금 망설여지기는 했지만, 지난 연재에서 Patricide(부친살해, 부친살해범)를 소개했으므로 패륜적 의미에도 불구하고 다루도록 하겠습니다. Matricide의 어원은 라틴어로 ‘어머니’를 뜻하는 ‘mater’와 ‘죽이다’라는 뜻의 ‘cida’입니다. Matricide의 어원이 Matricide의 뜻 그대로이므로 추가적인 설명은 필요가 없을 것 같습니다.

Maternity

어원 : 라틴어 mater(mother)

Maternity는 ‘**어머니(임산부)인 상태**’를 일컫는 영단어이며 라틴어로 ‘어머니’를 뜻하는 ‘mater’를 어원으로 합니다. 우리말로 표현하니 의미가 확 와 닿지는 않는 단어라서 어디에 어떻게 쓰일지 의아하지만, 몇몇 예를 보고 나면 처음과는 달리 느낌이 올 것 같습니다.

Maternity 사용 예

maternity hospital(산부인과 병원), maternity clothes(임부복), maternity benefit(출산수당)

Matrimony

어원 : 라틴어 mater(mother) +
라틴어 -monium(state)

Matrimony는 ‘**결혼**’, ‘**결혼생활**’, ‘**기혼**’ 등의 뜻을 갖는 영단어이며, 라틴어로 ‘어머니’라는 뜻의 mater와 ‘상태(state)’ 등을 나타내는 접미사 ‘-monium’을 어원으로 갖습니다. 어원에 대한 내용은 자명한 편이므로 추가의 설명이 필요 없을 것 같지만, Matrimony의 우리말 의미가 앞선 Maternity의 예와 같이 확 와 닿지 않아서 몇 가지 예를 들어 이해를 돕겠습니다.

Matrimony 사용 예

holy matrimony(성스러운 혼인), the state of matrimony(혼인한 상태), enter into matrimony(결혼하다)

Metropolis

어원 : 그리스어 **meter**(mother) +
그리스어 **polis**(city)

Metropolis는 ‘대도시’, ‘주요 도시’를 뜻하는 영단어이며, 어원은 그리스어로 ‘어머니’를 뜻하는 ‘meter’와 도시를 뜻하는 ‘polis’입니다. 앞선 영단어들은 라틴어로 ‘어머니’라는 뜻의 ‘mater’를 어원으로 가졌는데, Metropolis는 그리스어로 ‘어머니’라는 뜻의 ‘meter’를 어원으로 갖습니다. 대략의 느낌으로 그리스어 ‘meter’가 라틴어로 전해져 ‘mater’가 된 것 같다는 추측을 해봅니다. 어원을 직역하면 ‘엄마도시 = 모도시’ 정도가 되는 것 같습니다. 그리고 현대의 ‘모회사’와 ‘자회사’의 관계에서 보이듯이 ‘모도시’라고 하면 뭔가 크고 중요한 도시 같은 느낌이 자연스레 묻어납니다.

Matriarch

어원 : 라틴어 **mater**(mother)를
patriarch에 잘못 대입

지난 연재에서 ‘가장’, ‘수장(공동체 등의)’ 등을 의미하는 영단어 Patriarch를 소개하며, Patriarch의 어원은 그리스어로 ‘가족’을 뜻하는 ‘patria’와 ‘지배’를 뜻하는 ‘arkhein’이라고 말씀드렸습니다. 그리고 그리스어 ‘patria’(가족)는 ‘pater’(아버지)에서 파생된 단어라는 설명도 덧붙였습니다. ‘여가장’, ‘여성 리더’ 등을 뜻하는 영단어 Matriarch는 앞서 언급한 Patriarch의 앞부분 ‘patri-’를 ‘patria’(가족)가 아닌 ‘pater’(아버지)에서 왔다고 잘못 해석하여 ‘patri-’ 자리에 ‘mater’(어머니)에서 유래한 ‘Matri-’를 넣어서 만든 단어입니다. 대략 17세기 초에 만들어진 단어로 알려져 있으며 어원을 잘못 이해하여 만들어진 재미있는 사연이 있는 단어입니다.

Alma Mater

어원 : 라틴어 **almus**(nourishing) +
라틴어 **mater**(school)

마지막으로 조금 고급져 보이는 영단어를 소개하고 마무리하겠습니다. Alma Mater는 ‘모교’를 의미하는 영단어이며 어원은 라틴어로 ‘기르다(nourishing)’는 의미의 ‘almus’와 ‘어머니’라는 뜻의 ‘mater’입니다. 어원의 뜻을 직역하면 ‘길러주는 또는 돌봐주는 어머니’ 정도가 될 것 같습니다. 사실 먼 과거에 Alma Mater는 로마신화의 여신들을 의미하였다고 합니다. 하지만 1700년대에 접어들면서 대학들을 풍유적으로 ‘학문을 기르는 어머니’라고 표현하는 것이 영어에서 널리 퍼지면서 ‘졸업한 대학이나 학교’, 즉 ‘모교’를 뜻하게 되었습니다. 이상으로 영단어 어원풀이의 가정의 달 특집을 모두 마치겠습니다.

P.S. C군의 잡설은 귀동냥에 근거하여 재구성된 것이므로 사실과 다를 수 있음을 항상 유념해주세요. 📖